

El periódico **Aves Migratorias** está producido por la **Red de los Derechos de la Infancia**, y cuenta con el apoyo de **UNICEF** con fondos de la **Comisión Europea - Operaciones de Protección Civil y Ayuda Humanitaria** y la **Oficina Federal de Relaciones Exteriores de Alemania**. La presente edición está financiada por la sede griega de **Rosa Luxemburg Stiftung**.

#4



# MIGRATORY BIRDS

migratorybirds.ddp@gmail.com

network for children's rights  
Alkamenous 11b | Larissis Station  
diktio1@gmail.com | www.ddp.gr | Tel. 210 8846590

unicef

ayre solidario

german humanitarian assistance  
DEUTSCHE HUMANITÄRE HILFE

ΙΑΡΥΜΑ ΠΟΖΑ ΛΟΥΞΕΜΒΟΥΡΓΚ  
ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΕΛΛΑΔΑΣ

**AVES MIGRATORIAS** El periódico producido por y para jóvenes refugiados/as, migrantes y griegos/as.

## Editorial

### ¡Ciudadanos/As del mundo! ¡Somos un equipo sin fronteras!

La cuarta edición del periódico "Aves Migratorias" prueba que cuando adolescentes curiosos/as de diferentes nacionalidades trabajan juntos/as como un equipo periodístico, pueden hacer maravillas.

**N**o podemos creer que el periódico que tienes en tus manos hoy sea nuestra cuarta edición. Y nunca esperamos que tantos niños y niñas, todos/as tan diferentes, se hayan unido a nuestro equipo. Cada uno/a con su propia y única personalidad, sus convicciones y sus tradiciones. ¿Puede un grupo así realmente coexistir? Por supuesto, ¡puede! Somos un equipo sin fronteras, que respeta diferentes idiomas y culturas y que no lo considera un obstáculo para la

comunicación. Así que, en este cuarto número encontrarás mensajes para Europa, leerás sobre temas de actualidad como el vertido de petróleo de Atenas, descubrirás dónde encontrar el mejor falafel de la ciudad y serán respondidas todas tus cuestiones sobre protección internacional a medida que leas la entrevista que te tenemos preparada. Y, además, despertaremos tu apetito con nuestra deliciosa receta afgana.





# Consecuencias del vertido de petróleo en el golfo Sarónico

Por Najaf Shabir

**H**ace poco, el 10 de septiembre de 2017, un petrolero lleno de fuel, llamado Agia Zoni II se hundió frente a la costa de Salamina, cerca del puerto de El Pireo. Llevaba más de 2,500 toneladas de petróleo crudo y 370 toneladas de gasóleo marino, que se derramó directamente en el mar, atrayendo la atención generalizada de los medios.

El desastre no solo dañó al estado griego; También causó daños a la vida marina, el aire, la salud de las personas, los pescadores, el turismo, la cadena alimentaria y las playas que se volvieron negras debido al petróleo. Para obtener más información, nuestro equipo editorial visitó varias organizaciones ambientales para escuchar lo que tenían que decir.

## **MOm / La Sociedad Helénica para el Estudio y Protección de la Foca Monje**

Hablamos con la bióloga y miembro fundadora de MOm, Stella Adamantopoulou, y con el Jefe de Comunicaciones y Medios Sociales Dimitris Tsiakalos.

Esto es lo que dijeron: “Les estamos pidiendo a las personas que nos notifiquen si ven una foca en peligro. Es demasiado pronto para decir si las focas están afectadas por el vertido de petróleo. Los problemas pueden surgir posteriormente, debido a la falta de alimentos, por ejemplo, si

mueren demasiados peces y las focas no pudieran encontrar alimentos en el área. Hasta ahora, no hemos encontrado una foca dañada por el derrame de petróleo en el Golfo Sarónico. En cualquier caso, incluso si el combustible entrara en contacto con su pelaje, en realidad no importaría porque se despojan del mismo regularmente”.

## **Sociedad Ornitológica Helénica.**

Hablamos con Eugenia Panoriou, responsable de Educación Ambiental de la Sociedad Ornitológica Griega.

Esto es lo que dijo: “Todavía no sabemos el número exacto de aves que se han visto afectadas por la marea negra. Hasta ahora, hemos encontrado menos de diez aves cubiertas de petróleo, pero no sabemos cuántas especies se han visto afectadas porque son difíciles de identificar y están a una distancia considerable. El golfo Sarónico es muy importante para las aves porque contiene muchas islas pequeñas que usan para anidar, escalar y alimentarse. Cuando las plumas de un ave se cubren de hidrocarburo, la impermeabilización se destruye y esto es lo que causa problemas. Tenemos planeado explorar el área y todas las islas pequeñas para determinar el alcance del daño”.

## **Red SOS Mediterránea**

Hablamos con Christina Kontaxi, Directora General de Mediterranean SOS Network. Esto es lo que dijo: “Tan pronto como ocurre este tipo de desastres, no solo en Europa sino en otros lugares, se lanza un coordinado programa de limpieza. En este momento en Grecia, debido a la extensión del derrame, muchas empresas privadas ya han comenzado a actuar en el Golfo Sarónico y en sus costas. Se está trazando el área para averiguar cuánto tiempo se dedicará para eliminar el petróleo por completo”.

“Todas las organizaciones ambientales están siguiendo el asunto muy de cerca y mantendremos la presión hasta que sepamos exactamente qué pasó con el petrolero Agia Zoni II. La justicia prevalecerá.”

“Es muy difícil eliminar el hidrocarburo del agua, arena o guijarros porque requiere de un equipo específico y conocimientos especializados. Por supuesto, hay compañías que hacen esto y el petróleo que recuperan puede reutilizarse”.



# Diestro contra zurdo

Por Nazila Ghafouri y Fatima Hossaini

**C**asi una de cada diez personas es zurda. Se han realizado muchos estudios sobre las diferencias entre diestros y zurdos, generalmente relacionados con la memoria, el proceso de pensamiento y los problemas sociales. Todo el tiempo se están realizando nuevas investigaciones.

Una característica distintiva de las personas zurdas es que a menudo se las considera más inteligentes. También son más capaces de comprender temas geométricos y espaciales y de visualizar cosas con su imaginación. El comportamiento negativo y las emociones también son más evidentes en las personas zurdas. Son mejores en algunos deportes, como el tenis y la lucha, y los jugadores zurdos son más hábiles. Las personas zurdas son más inventivas y más rápidas para sugerir múltiples soluciones a un problema que luego son capaces de resolver. Son mejores en los campos creativos y artísticos, como la música. Muchas figuras conocidas, desde la política hasta las artes, son zurdas: Barack Obama, Einstein, Charlie Chaplin, Bill Gates, Leonardo da Vinci, Angelina Jolie. Las personas diestras resuelven los problemas de la siguiente manera: primero se enfocan en un problema y lo resuelven, y luego pasan al siguiente. En contraste, las personas zurdas pueden lidiar exitosamente con varios problemas al mismo tiempo.

Las personas zurdas no son más capaces que los diestros, pero esto puede deberse a ciertos problemas que enfrentan. Algunos estudios han demostrado que las personas zurdas son más susceptibles a los problemas psicológicos y tienen que hacer frente a diversas dificultades. En



tiempos antiguos, especialmente en familias muy tradicionales, se consideraba malo, casi vergonzoso, tener un hijo zurdo. Tan pronto como la familia se daba cuenta del "problema" del niño, este era obligado a escribir y a usar sólo su mano derecha y así evitar el uso de la izquierda. En muchas sociedades, todos los aparatos y accesorios están hechos para personas diestras, mientras que se ha prestado muy poca atención a las necesidades de los zurdos/as. Algunas dificultades que enfrentan las personas zurdas son: tijeras, manillas de ventanas y pomos de puertas, teclados, ratones de computadora y escritorios escolares. Otro problema es que las personas zurdas cortan al revés. Un porcentaje muy pequeño de personas puede usar ambas manos por igual. El cerebro humano está formado por dos lados, cada uno con sus propias características. El lado derecho controla la curiosidad, la creatividad, la imaginación y la disciplina, mientras que el izquierdo controla la lógica, el lenguaje, el enfoque y la atención al detalle. En las personas zurdas, el lado derecho del cerebro es más dominante, y viceversa.

# Una inmigrante pide perdón a la gente de Europa

Por Mahdiah Hossaini

**P**erdóname si tus mares y aguas han sido contaminados por los cuerpos de mis compatriotas.

Perdóname si miles de mis compatriotas se convirtieron en alimento para los lobos en tus selvas.

Perdóname si he cambiado la cara de tu ciudad últimamente.

Perdóname si tu país se convirtió en el abrazo en el que encontré el santuario.

Perdóname si me siento amargada, pero mi corazón está lleno de lugares vacíos, los lugares vacíos de mis seres queridos.

Perdóname si ves a una terrorista cuando me miras a la cara, tus oídos resuenan con el sonido de bombas y kamikazes cuando escuchas mi voz, y tu pulso se acelera.

Perdóname si miles de personas a las que llamamos "inmigrantes" han aparecido y propagan el miedo y el pánico.

Perdóname si accidentalmente causé caos en tu país. Fue culpa de la política de todos aquellos países que participaron en la guerra de mi país.

Perdóname si hubo momentos en que compartí mi dolor contigo y sentiste pena por mí.



Perdóname si mi rostro está melancólico y mis ojos están llenos de lágrimas.

Perdona toda mi ignorancia acerca de tus costumbres y tradiciones.

Perdóname, no porque lo merezca, sino porque mereces estar en paz. Perdóname para que pueda aprender a perdonar a todos los responsables de todas las disculpas que he tenido que hacer.

Perdóname para que pueda perdonar a todos aquellos que se burlaron de mis sentimientos involuntariamente, a los que no han podido escuchar la suave voz del niño inmigrante en medio el ruido y el alboroto de la ciudad.

Perdóname para que puedas ser un maestro del perdón y yo pueda ser tu alumna estrella de la clase.



# Perseverancia y paciencia

Por Dimitra Kaisidi

Una vida de rechazo, pero sigues luchando. Esto me pasó a mí, pero no estaba sola, tenía el inestimable apoyo de mi madre y de mis amigos/as. El pasado junio, me estaba preparando para presentarme al examen de ingreso para la escuela de música. El éxito significaría no tener que ir a la escuela local. Tenía muchas ganas de aprobar. Practiqué con mi maestra todo el día, y volvía a casa demasiado cansada para hacer los deberes. Los días pasaban y, a medida que se acercaban los exámenes, me sentía cada vez más ansiosa. La rutina diaria, la preocupación y mis nervios me estaban agotando. Recuerdo haber estado enferma el día anterior al examen y haberlo pasado en la cama, dormida. Me desperté a la mañana siguiente llena de ansiedad. Me vestí y me fui al centro de exámenes con mi madre. Pensé que estaba completamente preparada, pero no lo estaba. Mi maestra y algunos amigos que también estaban haciendo los exámenes ya estaban allí, esperándonos. Primero fueron los exámenes escritos, fueron fáciles. Luego vino la parte difícil: la práctica. Tuvimos que cantar frente a los examinadores y luego tocar una melodía en el xilófono. No lo hice bien, y cuando salí del pasillo, empecé a llorar. Sabía que no había aprobado y tenía razón. Los resultados llegaron tres días después. Había suspendido. Tan pronto como lo escuché, estallé en lágrimas y estaba sin consuelo. ¿Por qué? ¿Por qué no había aprobado? Me sentía fatal. Me quedé despierta toda la noche llorando y pensando. Llegué a una etapa de querer arrojarme desde el balcón, pero no lo hice. No pude soportar el rechazo. Pasó una semana y mi madre vino a hablar conmigo. Ella me dijo que esto tenía que parar. Ella decidió organizar una fiesta para darme un impulso. Lo llamé la “fiesta de los rechazados”. Estaba previsto que tuviera lugar por la tarde. Llegaron unas 20 personas y no pude creer lo que ví. Todos mis amigos/as vinieron a apoyarme. La fiesta se prolongó hasta tarde y a la mañana siguiente me desperté feliz. Me sentía realmente bien, algo que no había hecho en casi un mes. Pasaron dos meses y, la noche del 28 de agosto, mi maestra nos llamó por teléfono para decirnos que acababa de abrir una nueva escuela de música. Tan pronto como lo escuché comencé a saltar de alegría. El 9 de septiembre, hice los exámenes y aprobé. Me metí en una buena escuela con buenas personas. A veces siento que no debemos rendirnos tan fácilmente. Debemos continuar, aunque sepamos que algunas personas no nos quieren, porque siempre hay otras que nos aman y se preocupan por nosotros/as.

## Un día en la naturaleza

Por Samiullah Fazaili

El sábado 10 de septiembre fue un día inolvidable para mí. El Sr. Stefanos nos llevó a todos/as a una excursión al Monte Parnitha. Éramos 18 niños/as en total y salimos en autocar aproximadamente a la 1 pm del campo de Malakasa. Llegamos una hora más tarde, y cogimos el teleférico hasta la cima. Pudimos ver la hermosa vista de Atenas desde la cima y fue uno de los días más memorables de mi vida. Luego tuvimos que ir al hotel cercano donde nos alojaríamos, que estaba a una hora a pie. El personal del hotel nos recibió, nos dio comida y luego nos mostró nuestras habitaciones.

Descansamos un rato y luego observamos las áreas interiores y exteriores del hotel. Finalmente, celebramos el cumpleaños de nuestro querido amigo Arash.

Al día siguiente, el señor Stefanos y Arash tocaron el piano y cantaron. El personal del hotel se mostró particularmente satisfecho cuando descubrieron que éramos afganos, porque el cocinero del hotel también era de Afganistán.

Después de un día muy agradable volvimos al campamento. La salida a Parnitha fue mi primera sin mis padres y mi primera vez en un teleférico.



Todos estábamos encantados/as y agradecemos especialmente al Sr. Stefanos que nos llevara allí. Es una persona muy amable que siempre nos ha ayudado, siempre ha apoyado a los inmigrantes y nunca nos ha tratado de manera diferente a los demás niños/as.

*Soy Samiullah, de Afganistán. Soy un chico de 15 años que vive en el campo de refugiados de Malakasa. Espero aprender griego, pero también quiero ver a mi hermano que está en Alemania. Finalmente, espero que Afganistán se convierta en un país seguro para que su gente pueda vivir en paz.*

# Un error

Por Madinah Zafari

*Un simple error se puede corregir antes de que se convierta en un gran error.*

**M**i madre siempre fue crítica, pero también me enseñó a corregir mis errores... En lugar de corregirlos por mí, ella primero me daba tiempo para volver a leer las palabras u oraciones que había escrito, para que pudiera encontrar mis propios errores y hacer mis propias correcciones. Volvía a leer lo que había escrito, buscando errores, que a veces encontraba y reescribía correctamente. Sin embargo, hubo ocasiones en las que no estaba segura de si algo estaba bien o mal, y esto me llevaba a escribir la palabra mal otra vez.

Desde que era niña, mi madre me enseñó que a veces es muy difícil detectar tus errores y que, en ocasiones, algo que podría ser correcto podría parecer incorrecto.

Ahora que recuerdo ese período, me pregunto qué puntos de mi vida borraría si tuviera una goma y el tiempo que mi madre solía darme para hacer mis correcciones.

Voy repasando mi vida, intentando encontrar mis errores.

Mirando hacia atrás, me doy cuenta de que he cometido muchos errores sin saberlo. Debo corregirlos ...

Abrí el cuaderno de mi vida y mis ojos cayeron en el error más grande de todos: fue el día en que llevé a mi madre a un centro para personas mayores, pensando que estaba haciendo lo correcto. Tomé mi goma, borré ese hecho con todas mis fuerzas, y una lágrima de alegría cayó por mi cara.

Pasando las páginas de mi vida una vez más, llegué a otro error, mi primer matrimonio... pensé cómo, si mi esposo y yo hubiéramos resuelto nuestros pequeños malentendidos con un poco de paciencia, no habrían

llegado tan lejos y no nos hubiéramos separado. Entonces, cogí la goma una vez más y borré aquellos días...

Cada vez que leía el cuaderno de mi vida y encontraba una nueva página llena de errores, me preguntaba cómo había cometido tantos. Comencé a borrarlos uno por uno, pero a veces era difícil borrarlos por completo y terminaba dejando una marca en la página.

Encontraba errores que eran consecuencia de los anteriores, así que para borrarlos tuve que volver atrás y borrar antes otros del pasado. Ahí fue cuando recordé a mi madre diciendo que tienes que lidiar con pequeños errores antes de que se conviertan en grandes errores.

Al profundizar en el cuaderno de mi vida, me topé con todos esos errores, grandes y pequeños, que luego crearon problemas aún mayores, pero ya no tengo una goma que los borre...

Me siento sola y pienso en el pasado durante horas, pero no hay nada que me permita borrar los errores de mi vida ...

Ahora mi vida y mi cuaderno están llegando al final y me pregunto si estoy satisfecha.

Me pregunto por qué mi madre no me enseñó que la vida no es tan simple, que no es como escribir un simple dictado, que, por el contrario, los errores son costosos y que hay que pagar para corregirlos...

Hoy recordé mi vida y pensé en todas las personas que han pasado por ella. Algunos de ellas me llevaron a cometer errores.

Como resultado, lamento haber hecho tantos. Ya no importa más porque no tengo tiempo suficiente para volver a vivir la vida desde el principio sin cometer errores, para volver a la época en que era joven, cuando mis ojos se iluminaban si escribía mi dictado a la perfección.

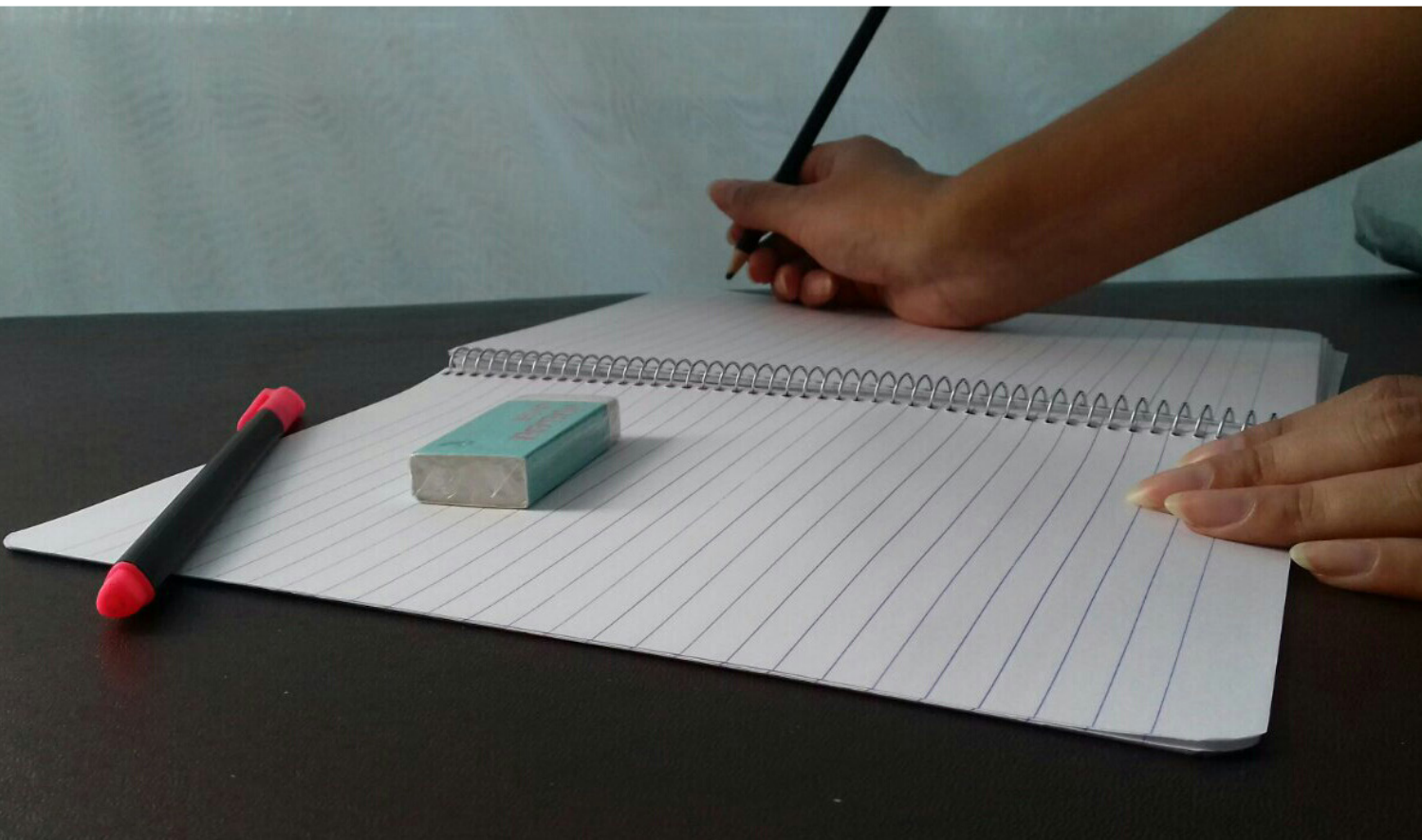
Mi mirada a menudo se desvía hacia la puerta de mi casa, mientras espero a que alguien toque y entre a esta casa de la soledad. Espero en vano...

No estoy segura de cuál de mis errores pasados estoy pagando tan caro con mi soledad actual...

Si solo pudiera dar todo lo que tengo como "multa" para no tener que cargar con este peso pesado sobre mis hombros nunca más...

Intenta corregir los errores de tu vida desde el principio, antes de que se conviertan en errores mayores, porque más adelante no tendrás tiempo para corregirlos. Incluso si te arrepientes, será demasiado tarde para hacer algo.

No todos los errores pueden ser corregidos.







# Amor en crisis

Por **Mohammed Saleem**

**E**sta es una historia como tantas otras que ocurren diariamente y se refieren al amor, la separación y el dolor... Incluso cuando discutíamos, aún tenía esperanzas, cumplí mi promesa y seguí amándote, seguí siendo tuyo, no cambié.

Fui yo quien te lo dije un día: te prometo que nunca te dejaré, que siempre te amaré, que puedo hacer frente a cualquier cosa y a cualquiera para complacerte. Lo dije en serio y no te dejé, a pesar de que no estaba siendo sincero conmigo mismo, incluso cuando me hiciste vivir contigo y sin ti a la vez.

A veces la esperanza duele y nos hace vivir una mentira hasta que nos decepcionamos. Es natural que vivas bien, que disfrutes la vida, que vivas con alguien más, pero debes saber lo difícil que es para mí. Es difícil para mí ponerme en tus zapatos y pensar en la manera en que lo haces, para entender por qué reaccionaste de esa manera. También es difícil para mí justificar los errores que cometiste a mis expensas, cuando tú misma no me tuviste en cuenta. Es difícil para mí ser el más dolido por enésima vez en tu vida y luego dejar que arruines la mía.

Sabemos que eres una joven difícil, inusual, diferente a cualquier otra. Eres peculiar, egocéntrica y crees que no hay nadie como tú... Sé que, si me tuvieras delante ahora, me dirías que me amas por mi forma de ser, de todas maneras me lo has confesado. Me has coqueteado, me has escrito, me has pintado.

Sí, en efecto. Así es como eres y por eso me enamoré de ti. A veces dices cosas que te hacen sentir que estás terminando con todo. Pero también dices cosas que me encanta escuchar y cuando no las dices, sigo sintiendo lo mismo. Te contradices, decías. No, eres tú la que te contradices. ¿Qué me está pasando? ¿Estoy hablando conmigo mismo? Sí, eso es lo que siempre sucede cuando te extraño, cuando extraño tu terquedad y los problemas que creas, porque es cuando escucho tu voz en todas partes dentro de mí, ya sea estando cerca o lejos. ¡Te odio!

No puedo vengarme. Podría hacer lo que tú haces, simplemente ir en tu contra y lastimarte. Pero no quiero.

¿Sabes algo? Quiero llegar a una decisión que te justifique ante mis ojos, pero simplemente no puedo. No es posible para mí etiquetarte como una buena compañera o como una persona mezquina, probable-

mente porque no quiero pensar en ti como algo asequible, aunque eso sea en lo que te has convertido.

Estoy tan acostumbrado a defenderte incluso cuando me enfadas. Te justifico, tengo simpatía por ti, pero no por mí. Tan sólo explícalo. Echa un vistazo dentro de mi corazón y contéstame. Dile a mi corazón que nunca lo amaste; di que era algo en lo que apoyarte para ayudarte a caminar y que luego lo tiraste y se fue tan lejos como fue posible. A un lugar donde seguiré amándote, pero al que nunca podré llegar. El lugar que odio cuando te extraño. Donde te abrazo. Luego te dejo para que vayas a otro lugar, donde imagino que me abofeteas y luego me besas. La idea de la bofetada y el beso me duele. No puedo identificar ese lugar en mi mente, solo te veo. El problema es que no estás en ningún lugar específico. Te odio y podría vengarme, pero no quiero ...

Dije que esa sería la última vez que nos enojábamos y rompíamos. Pero no fue así. Sí, fue la última vez que nos enojamos el uno con el otro, pero volvimos a estar juntos, no nos enojamos otra vez, pero volvimos a estar juntos una vez más. Aprendí que cuando una chica dice: "Te odio" significa algo más, tengo que entender que significa "Te amo", entonces, ¿por qué me hiciste odiarte? Realmente te amo, pero mi alma nunca esperaba ser quemada por ti. Debemos pensar mucho en las palabras de amor antes de juzgarlas. La forma en que no creías que no habría sido infiel. Con quién hablaba cuando estabas lejos, a dónde iba, a quién veía, con quién fantaseaba ...

La única forma en que puedo vivir es experimentarte en la realidad y en mi imaginación, en tu presencia y en tu ausencia, cuando te satisfacen la fidelidad, la virilidad, la calidez, pero también cuando te miman y te consenten ...

No es esencial que seas la parte inocente y yo la que no te entiende. ¿Quizás eres tú quien no se da cuenta de que eres humana? Pueden cometer errores, pero fui yo quien te enseñó que cada vez que cometes un error, soy yo quien debe disculparte.

Lo mismo ocurre cuando me amas, aunque crees que soy infiel, lo aceptas, ¿tu conciencia lo permite?

No quiero seguir en este sentido: primero yo, luego tú ... quiero que te sientas sola para que me sienta tan avergonzado como para compensar tu falta de amabilidad.

El amor es un comienzo; sería una pena que pierda su valor, una pena que termine en la opresión. Una pena para mí sentirme oprimido y a la vez oprimirte...

# Palabras de sabiduría

Por Najmiah Hossaini

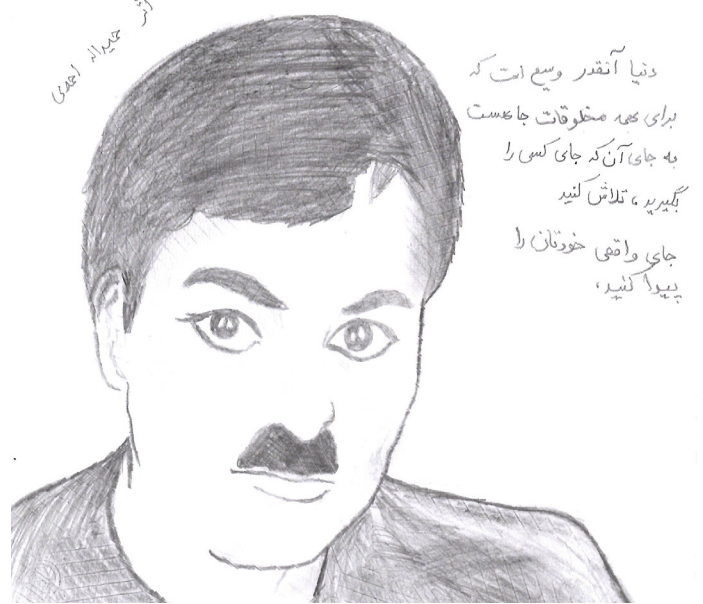
**C**uando la esperanza muere ... cuando ves incluso que la más pequeña de las esperanzas se ha perdido... Un espacio vacío con un sueño... Creas historias a partir de pequeños pensamientos y cosas infantiles ... Solo para mantenerte con vida (Jean-Paul Sartre) Y por eso escribo algunas cosas que, para bien o para mal, se asocian con la falta de esperanza y con la falta de libertad humana...

Cuando vas a la guerra, ambos bandos pierden, observó Yoko Ono. Esto es lo que les ha pasado a muchas personas, personas sencillas que nunca formaron parte en la decisión de ir a la guerra, pero sus sueños y su forma de vida desaparecieron. Derrotados por todos los combates, ansiosos y desesperados, intentando con todas sus fuerzas no perder sus sueños, emigraron para recuperar su libertad perdida. Pero, lo que no saben es que este mundo es un lugar peligroso, no porque haya personas que son malvadas, sino porque hay otras que no intentan detenerlas (Albert Einstein).

No estamos hablando de cosas simples como hojas que cambian de color... estamos hablando de personas con sangre en sus manos, que las esconden cuando otros están presentes... Las cosas que el hombre le hace al hombre, que ningún animal le haría a otro... La bondad está muerta... El amor está muerto ... La compasión está muerta (Fereydoon Moshiri).

Charlie Chaplin observó que se necesitaba una sola manzana para que el mundo aprendiera las leyes de la gravedad, pero millones de personas han caído y nadie ha aprendido el significado de la compasión. ¿Cuántas personas inocentes han perdido la vida buscando la libertad y la compasión o tratando de hacer realidad sus sueños?

Che Guevara dijo: No pertenezco a ningún país, ¡mi patria es donde la gente y la compasión no están encerradas tras las rejas! La mayoría de



las personas sueñan con vivir con compasión y libertad y siguen caminando para conseguirlo. Sin embargo, aunque sueñan con tener días mejores y tener la oportunidad de revivir sus vidas, están demasiado dormidos para hacer algo al respecto. La libertad es un derecho inalienable del hombre.

Che Guevara creía que, si ves gente durmiendo, no deberías despertarlos porque están soñando con la libertad, mientras que yo quiero despertarlos para hablar sobre esa libertad. Guardamos un minuto de silencio en honor a la libertad, pero nos quedamos dormidos (Che Guevara). Sin embargo, la vida con todas sus dificultades continúa. La mejor venganza es ser feliz (Che Guevara).

Todo lo que he aprendido de la vida se puede resumir en tres palabras: La vida continúa (Robert Frost). No debemos desilusionarnos. Cuando le preguntaron a Gabriel García Márquez qué escribiría sobre la esperanza en un libro de 100 páginas, respondió que dejaría las primeras 99 páginas en blanco y en la parte inferior de la última página, escribiría, "La esperanza es lo último que se pierde".

Si sientes que has llegado al final de la última página, recuerda que este quizás sea el momento para volver a comenzar.

## Una muerte lenta

Por Abdul Rashed Mohammadi

**M**i nombre es Abdul Rashed Mohammadi. Vengo de Afganistán y he estado viviendo en Atenas, la capital de Grecia, durante el último año y medio.

Consumo de drogas narcóticas: las investigaciones han demostrado que 190 millones de personas en todo el mundo toman drogas ilegales, la mayoría de ellos jóvenes. La pregunta es: ¿Por qué alguien se convierte en un consumidor de drogas? Algunos jóvenes que son expulsados de su propio país por la guerra y llegan a Europa, pueden sentir que la guerra y la miseria han terminado para ellos, pero pronto se dan cuenta de que ni siquiera los países europeos pueden ofrecerles una vida cómoda. Se les acaba el dinero y no tienen a nadie que los ayude... En su desesperación, son víctimas de las drogas...

Hablamos con un joven a quien le sucedió esto. Su nombre es Yiasin, tiene 22 años y proviene de Afganistán, un país devastado por la guerra. Llegó a Europa hace dos años y, por el momento, su único hogar es un parque.

Le pregunté por qué tomaba drogas. Él respondió, lleno de angustia... Cuando llegué a Grecia, solo podía hablar mi lengua materna. Quería irme de Grecia e irme a Italia. Hablé con uno de los traficantes que me dijo que me llevaría allí. Me llevó a la ciudad de Patras y me escondió en un camión. A medianoche, el conductor del camión me descubrió, llamó a la policía y me pidieron los papeles. No tenía ninguno, por lo que me



enviaron a la prisión donde permanecí durante 13 meses. Durante ese tiempo, comencé a sufrir de depresión. Una noche, otro recluso me preguntó por qué estaba tan triste y le conté mi historia.

Él fue muy amable y me dio una pastilla que decía que me alegraría. Nos reuníamos regularmente y seguí tomando las pastillas. Cuando salí de la cárcel, me dolió todo el cuerpo. Yo estaba enojado. No tenía idea de que me había vuelto adicto. Sólo me di cuenta cuando fui a un hospital en Atenas.

Mi última pregunta para Yiasin fue: ¿Qué tiene que decir a los que entran en contacto con narcóticos por primera vez? Les diría que no jugaran con fuego. Quiero decirles a todos los jóvenes que vienen a Europa, que deben intentar poner en práctica todas sus buenas intenciones, incluso si el sistema les brinda poca ayuda. Por ejemplo, lo primero que los jóvenes quieren hacer cuando llegan es ir a la escuela y tener éxito. Eso es lo que deberían hacer.



# Mi imaginación

Por Elham Esmaili

**P**ersonalmente encuentro fascinante la idea de la imaginación. Realmente me gusta el hecho de poder lograr cosas en mi mente que aún no he logrado. Pienso en mi futuro todo el tiempo y esto me mantiene ocupada donde sea que esté. Es una forma de olvidar el pasado.

Ahora me gustaría compartir algunos de mis sueños contigo.

Mi imaginación está en marcha la mayoría de los días y noches y no puedo dejar de soñar. Me encantaría ser un pájaro y volar donde quiera, como hacen las aves sin estar encerrada en una jaula. Me encantaría bailar en el aire, como un diente de león y encontrarme en el cielo. Me imagino muchas cosas. A veces pienso que todos mis sueños se han

hecho realidad, pero unos momentos después miro a mi alrededor y empiezo a reírme cuando me doy cuenta de que esto no es así. ¿Por qué pienso así? Finjo que tengo miles de pares de zapatos, una gran cantidad de ropa y bolsos de colores brillantes. Me imagino vistiendo de manera distinta cada día, como lo hacen las chicas bien vestidas. Me gustan estos pensamientos. En general, las chicas sueñan mucho. El color rosa, el maquillaje, la ropa bonita, un mundo despreocupado solo para niñas ... Me imagino que soy una ciudadana de Corea, que sé su idioma y que puedo hablar con las personas allí. Me imagino que soy una jugadora profesional de voleibol y que participo en algunos partidos. Me imagino en Canadá con mi familia, donde vivimos una vida mejor y todos mis deseos se han hecho realidad. Me gustaría que este sueño se hiciera realidad.

Escribo todas las cosas que imagino en un pequeño cuaderno, pienso en ellas y me gustaría que se hicieran realidad. Trabajo en mi imaginación de esta manera. También espero que todas las niñas de mi país puedan convertir sus deseos en realidad y que nada negativo les impida cumplirlos.

# Leemos...

Por Samiullah Fazaili

## “Esclavitud”

Esto es lo que aprendí de este libro sobre la esclavitud ...

La esclavitud es una maldición, algo terrible que nadie debería experimentar jamás. Sin ningún deseo propio, algunas personas viven en una prisión abierta; Son libres en cuerpo, pero su mente está encarcelada y eso nunca puede ser algo bueno. Obviamente, nadie en esta tierra quiere ser esclavo. Y, sin embargo, hay países que se encuentran en esa situación, mientras que “otros” los rechazan y los ignoran.

En este libro, el autor utiliza un enfoque diferente para mostrar cómo las personas se enfrentan a la crisis de refugiados, que se debe a diversos conflictos en Asia, y todos los problemas asociados con ella. Como ya he dicho, el mensaje de este libro es que el encarcelamiento, la esclavitud y la falta de libertad son cosas difíciles de soportar para cualquiera. Desafortunadamente hay muchas personas que lo sufren a diario.

Me gustaría que todas las personas sean libres y que todos vivamos como uno. La gente no debería necesitar pedir este tipo de ayuda.



# Consciencia

Por Mirna Aslan

**Q**uiero hablar sobre un tema delicado, que concierne a todos los miembros de la sociedad. Espero sensibilizar a las personas y despertar su sentido de compasión, especialmente porque estamos tan acostumbrados a escuchar historias tan dolorosas que son difíciles de creer.

Venimos al mundo frágiles, débiles e indefensos, incapaces de hacer nada. Pero Dios nos dio un regalo: “nuestra madre”.

Cuando éramos jóvenes, hizo todo lo posible por satisfacernos y hacer que parásemos de llorar. Ella borró las lágrimas, nos alimentó cuando tuvimos hambre, hizo todo lo posible por poner una sonrisa en nuestras caras, luego habló sobre el significado del amor, el respeto y la fe. Nos hicimos más fuertes a medida que crecíamos, nos cuidábamos a nosotros mismos, hicimos muchos amigos, pero desafortunadamente, olvidamos todas las cosas buenas, el amor y la atención que nuestras madres nos brindaron. El abrazo de mamá solía ser nuestra manta de seguridad, pero si los niños/as crecen y se olvidan de ella, ella se convierte en nada, y eso es muy doloroso.

Déjame contarte una historia que ilustra en qué se ha convertido la sociedad de hoy en día. Una historia real y cito las palabras de la persona que me la contó: estaba en la playa y vi a una anciana sentada en una roca. Estaba apoyada en su brazo y mirando al mar, como si estuviera hablando con él. Las olas venían hacia ella y mojaban su desgastado abrigo marrón cálido. Un pez nadó cerca de ella, ofreciendo consuelo a su dolor. Era pasada la medianoche. Tenía curiosidad por lo que me acerqué a ella y le dije: “¿Qué está esperando, madre?”

“Estoy esperando a mi hijo que se fue, pero volverá pronto ...”

Tuve mis dudas. No estaba segura de lo que le estaba pasando a esta mujer y por qué estaba sentada allí. Era tarde y no podía creer que alguien viniera en medio de la noche. Esperé durante una hora entera y nadie vino. Me acerqué a ella otra vez y dijo:

“Oh mi hijo... Mi hijo se fue, pero volverá en cualquier momento ...”

En ese momento, noté un pedazo de papel a su lado.

“¿Me permites leer lo que está en este pedazo de papel?”

“Lo dejó mi hijo, quien me dijo que se lo diera a cualquiera que viniera aquí”.

Tomé ese pedazo de papel y lo leí. ¿Qué decía? Decía:

“Quienquiera que encuentre a esta señora, por favor llévela a una residencia para personas mayores”

En conclusión, me gustaría decir algo a todas las personas: debemos pedir a las autoridades que legislen para que los delitos como este sean castigados. Espero que Dios despierte nuestras conciencias.





# Una tarde interesante en el servicio de asilo

Por Zahra Habibi

**Para todos aquellos que desean emigrar, Grecia es la puerta de entrada a Europa**

**H**ace unos días, nuestro equipo fue al Servicio de Asilo en la Avenida Katehaki, donde entrevistamos a la Sra. Eleni Petraki, jefa del Departamento de Relaciones Públicas y Comunicaciones.

Después de presentarnos e intercambiar información sobre el servicio, comenzamos a hacer nuestras preguntas:

**¿Qué derechos tendrá un refugiado una vez haya sido legalmente aceptado para vivir en Grecia?**

Para comenzar, toda la información de asilo o alguien con el estado de refugiado necesita, se puede encontrar en la página web del Servicio de Asilo [www.asylo.gov.gr](http://www.asylo.gov.gr) y en la app del Servicio de Asilo (actualmente solo para dispositivos Android). La información proporcionada por la aplicación está disponible en siete idiomas y es gratuita.

**¿Qué criterios deben cumplirse para obtener el asilo?**

Los criterios están establecidos por el Convenio de Ginebra, el Derecho Internacional y Europeo y la legislación griega. Una persona refugiada se define como alguien que se encuentra fuera de su país y tiene un temor fundado de persecución debido a su raza, religión, nacionalidad, pertenencia a un grupo social particular u opinión política. La persona no puede regresar a su país debido a este temor. Los migrantes económicos pueden regresar a su país cuando lo deseen, mientras que las personas refugiadas no pueden regresar hasta que la situación cambie y puedan regresar con seguridad. Solo aquellas personas que no son refugiadas pueden regresar a su país.

**¿Son estos criterios diferentes en Grecia respecto a otros países europeos o son los mismos en todas partes?**

La ley de refugiados/as es la misma en todas partes y todos estamos obligados a implementarla. Todos los países están obligados a cumplir con estas leyes.

**¿Por qué se niegan algunas solicitudes de asilo?**

Se les niega porque las personas en cuestión no son refugiadas. Una solicitud se niega solo después de que se haya seguido el procedimiento correcto (que incluye una entrevista) y se considere que el solicitante no tiene estatus de refugiado, es decir, que no teme la persecución y no teme volver a casa. Es una cuestión de no poder probar el miedo.

**¿Qué sucede si un refugiado infringe las leyes en el país donde reside?**

Cualquier persona que tenga el estatus de refugiado por parte del estado griego tiene los mismos derechos y obligaciones que un ciudadano griego, con la excepción del derecho a votar o presentarse a las elecciones. Entonces, si yo robo o infrinjo la ley, y Fátima o Mohammed hacen lo mismo, la ley nos tratará por igual. Lo mismo pasaría si uno de nosotros es víctima de un delito, injusticia o violencia. Tenemos los mismos derechos. El hecho de que sea un refugiado en otro país no significa que tenga menos derechos que los ciudadanos de ese país. Debemos hacer valer nuestros derechos dondequiera que estemos.

**¿Qué sucede cuando alguien hace solicitudes repetidas de asilo que son negadas constantemente?**

Si se ha demostrado que el solicitante no cumple con los criterios pertinentes para la condición de refugiado, se deniega la solicitud y se considera que la persona vive ilegalmente en Grecia. En este caso, comienza el proceso de repatriación a su país de origen.

Si un refugiado logra que le sea emitido un pasaporte, ¿puede viajar a cualquier país y puede trabajar en cualquier lugar?

Si alguien es oficialmente reconocido como refugiado/a y tiene un documento de identidad del estado griego, así como su pasaporte, entonces sí, puede viajar como turista a otros países del territorio Schengen en Europa, tal como lo hacen los ciudadanos griegos. Sin embargo, él o ella debe regresar a Grecia porque aquí es donde a esa persona se le ha otorgado el estatus de refugiado/a. Según la ley actual, él o ella no puede establecerse o trabajar en otro país. La ley es europea, no griega.



Nadie responde nunca por Skype. Si alguien tiene un problema grave, **¿cómo se ponen en contacto con usted? ¿Y si no tienen internet?**

Desde el 1 de agosto de 2017, la línea de Skype está disponible 25 horas por semana para los solicitantes que se encuentran bajo la jurisdicción de la Oficina Regional de Asilo de Ática y 23 horas por semana para los del resto de Grecia. Cuando hay demasiadas llamadas y sigues intentándolo sin obtener respuesta, no significa que la línea de Skype esté sin conexión.

Existe el rumor de que aquellos cuya solicitud no haya tenido éxito durante el último año y medio serán expulsados de Grecia. ¿Es esto cierto? ¡No, no lo es! No escuchamos rumores, preguntamos de manera responsable y nos enteramos. En cualquier caso, dijimos que aquellos a quienes no se les otorgue la condición de refugiado/a serán devueltos a su país.

**¿Cuál es el proceso por el cual los menores no acompañados solicitan asilo?**

De acuerdo con una ley que gobierna toda Europa, un menor es cualquier persona menor de 18 años. En muchos países europeos, el matrimonio de menores de 18 años está prohibido tanto para niños como para niñas. Les digo esto para introducirlos en la cuestión de la protección de los menores no acompañados en Grecia. Si descubrimos que una persona joven es menor de edad, se pone en marcha inmediatamente un mecanismo de protección y el estado está obligado a colocar a los menores no acompañados en un alojamiento seguro. Al niño se le asigna un representante que lo acompañará al Servicio de Asilo para presentar una solicitud de Protección Internacional. Si el solicitante es menor de 15 años de edad, no tomamos sus huellas dactilares, ni le entrevistamos. El Servicio de Asilo tiene un lugar separado para menores no acompañados para presentar sus solicitudes, y esto se encuentra en el primer piso de la sede del antiguo cuartel, frente al metro "Estación Larissa". El Servicio de Asilo tiene un pequeño equipo de personal que registra a menores no acompañados e individuos vulnerables. En el caso de los mayores de 15 años, las entrevistas se llevan a cabo en la Oficina Regional de Asilo de Ática.

**¿Qué porcentaje de solicitudes de asilo se conceden?**

En los primeros siete meses de 2017, un promedio del 44% tuvo éxito. Para los sirios, esto aumenta hasta el 99,5%, para los iraquíes el 72,8% y para los afganos el 63,6%.

**¿Por qué tarda tanto tiempo desde el día en que envíe mi solicitud hasta el día en que recibo una respuesta, aunque tenga todos los documentos originales correctos?**

La mayoría de las personas que acuden al Servicio de Asilo para solicitar Protección Internacional generalmente no tienen ningún documento. Sin originales, sin fotocopias, nada. Otros pueden haber robado el suyo en su viaje hacia aquí, algunos pueden haber tirado el suyo al mar, o simplemente no querer presentarlos. Por lo tanto, no existe un requisito oficial para que alguien presente sus documentos en el momento de la inscripción. Es la entrevista la que revelará si el solicitante dice la verdad o no. Por lo general, hay un lapso de tiempo de unos pocos meses entre el registro y la entrevista, y luego, normalmente, se demora entre dos y tres meses desde la fecha de la entrevista para que se anuncie la decisión. A veces, la resolución toma más tiempo porque podría ser un caso particularmente complicado, o tenemos que esperar algunos certificados de salud, o el solicitante ha sido víctima de tortura, etc.

**¿Cómo decide Grecia sobre los refugiados que quieren ir a Europa a través del programa de reunificación familiar?**

Grecia sigue el reglamento «Dublín III» para la reagrupación familiar. Los menores no acompañados pueden reunirse con sus padres, hermanos, tíos, tías, abuelos o cónyuges. En circunstancias excepcionales, como un problema de salud grave, o si alguien muy anciano requiere que un pariente cuide de ellos, los padres/madres pueden reunirse con hijos/as adultos/as.



# La vida sin Wi-Fi

Por **Parastou Hossaini**

**E**l acceso a Internet se ha convertido en una de las necesidades básicas en la vida de personas de todo el mundo. Dondequiera que vayamos, lo primero que hacemos es solicitar la contraseña de Wi-Fi porque nos resulta imposible vivir sin Internet. Ahora está tan extendido, que la mayoría de las tiendas, restaurantes, hoteles y centros comerciales ofrecen Wi-Fi gratis para atraer a más y más clientes.

¿Qué es Wi-Fi? Es una instalación inalámbrica popular que ofrece acceso de alta velocidad a Internet a través de ondas de radio.

En muchos países desarrollados, la conexión Wi-Fi gratuita en lugares públicos como parques, plazas y paradas de autobús se ha convertido en algo común. Las redes inalámbricas municipales pueden ofrecer altas velocidades para redes de tercera y cuarta generación (3G y 4G), que a menudo son gratuitas, y pueden ser utilizadas incluso por dispositivos que no tienen una tarjeta SIM, como computadoras portátiles y tabletas. Esta es la razón por la que muchos municipios han tratado de responder a las necesidades de las personas ofreciendo centros de conexión Wi-Fi gratuitos en las partes centrales de la ciudad. Recientemente, incluso el transporte público se ha equipado con Wi-Fi.

El acceso a Internet se ha convertido en un requisito básico de la vida y todos/as dependemos de él de una manera u otra.

El Wi-Fi es especialmente atractivo para las personas jóvenes, que lo utilizan no solo para comunicarse, sino también para el entretenimiento. Por supuesto, las personas mayores también han aprendido a usarlo, pero es la generación más joven la que pasa más horas del día conectadas a Wi-Fi. El uso puede a veces bordear lo adictivo, como sucede con las drogas, y esto puede hacer que salte la alarma en la familia.

Es por eso que necesitamos saber cómo usar Internet correctamente, especialmente durante la adolescencia. Cuando alguna persona no tiene acceso a Wi-Fi, se siente como un hombre que vivía en las cavernas hace miles de años. De hecho, algunas personas creen que la vida sin Wi-Fi es una vida sin entretenimiento. Pero eso no es cierto: podemos



disfrutar de la calidez de nuestra familia conversando, viendo una película e incluso haciendo tareas domésticas juntos. Por ejemplo, una amiga mía me dijo que, si algún día no tiene wifi, se dedicaría a hacer deporte.

Le encanta correr largas distancias y eso la hace feliz.

Ella visita a sus amigos/as porque el contacto personal es más significativo y mucho más interesante que Facebook, Instagram y Whatsapp. Ella también va a teatros, museos, conciertos y otros eventos culturales. Por supuesto, sin Wi-Fi no tienes acceso a noticias e información del resto del mundo.

Si bien hoy en día es imposible imaginar una vida sin electricidad, internet o teléfono móvil, es muy posible que la exposición continua a la radiación que producen estos dispositivos pueda tener efectos negativos en nuestra salud. Sin embargo, incluso si desactivamos nuestro Wi-Fi, hay muchas otras señales y fuentes de radiación de las que no podemos escapar. Estos también podrían tener un efecto perjudicial en el cuerpo humano y podrían causar dolores de cabeza, cansancio, trastornos del sueño, problemas digestivos, trastornos del cerebro y de la memoria, ansiedad, e incluso depresión.

## Receta de Bolani

Por **Farangis Zafari**

**V**oy a darte la receta de un plato afgano llamado "Bolani". Es muy popular en Afganistán y es ampliamente conocido, con muchos fanáticos en todo el mundo.

### Ingredientes

1kg de harina  
2 manojos de cebolletas  
Aceite de oliva  
Unos pimientos frescos  
1 bolsita de levadura seca  
Sal y pimienta

### Método

Disuelve la levadura en agua tibia y agrega la harina y la sal. Agrega 2 cucharadas de aceite de oliva y deja que la masa suba. Corta las cebolletas con un cuchillo afilado, agrégalas y déjalas reposar durante media hora. Luego enjuágalas y ponlas en un colador para permitir que salga toda el agua. Echa un poco de sal y pimienta a las cebolletas y exprímelas entre tus manos hasta que no quede líquido. Amasa la masa y dale forma de bolitas. Luego enrolla cada bola en una hoja delgada y redonda. Extiende las cebolletas en un lado de cada hoja y dobla el otro lado por la parte superior para formar un semicírculo. Calienta un poco de aceite en una sartén y fríe los bolani. Puedes disfrutar de tu bolani con yogur o chutney de tomate.



## Receta de chutney de tomate

### Ingredientes

1 tomate verde sin madurar (o un pimiento verde picante)  
Apio  
Ajo  
1 pimiento picante fresco  
Vinagre y sal al gusto

### Método

Mezcla el tomate, el apio y el pimiento en una licuadora, luego agrega el vinagre y la sal. También puedes utilizar un tomate rojo. Los afganos, especialmente los de Kabul, aman la comida picante. También puedes hacer el chutney con un pimiento verde picante.





# El mejor falafel de la ciudad

Por **Mohammed Majbur**

**U**n paseo a la hora del almuerzo por el centro de Atenas era exactamente lo que necesitaba antes de dirigirse a Hamid Abu en la Plaza Vathi. Hamid vino de Siria en 1999, en busca de una vida mejor. Soñaba con abrir su propio negocio, se enamoró de Grecia y se quedó.

“Siempre he trabajado en restaurantes, por eso decidí abrir mi propia empresa en Grecia para que la gente pudiera aprender sobre comida

árabe”, comentó el empresario sirio. “No fue fácil”, continuó, “por varias razones. Para empezar, no hablaba griego. Entonces mi situación financiera no era buena y para ganar suficiente dinero para abrir mi propio negocio tuve que hacer varios trabajos. Al final, aprendí griego y logré ahorrar el dinero que necesitaba para abrir el restaurante”.

Afirma que la clave de su éxito hasta ahora es el hecho de que utiliza aceite de alta calidad y verduras muy frescas, su establecimiento es muy limpio, cuida a sus clientes y está comprometido con la calidad y el sabor. Si hablamos de comida, uno de los platos más populares que aman todos los árabes y algunos griegos y turistas es el falafel. “El falafel es bien conocido en el mundo árabe”, dijo Hamid, “a todos los árabes les gusta y los griegos también lo han aceptado, algunos incluso lo hacen en casa. Como resultado, tengo tanto clientes europeos como árabes”.

Otros países famosos por este plato tan conocido son Egipto y el Líbano, aunque en realidad su origen es palestino.

Por suerte para nosotros, Hamid reveló su receta para el famoso falafel. “Los ingredientes son: garbanzos, cebolla, ajo, sal, especias, pimienta negra, cilantro, clavo, harina, sésamo, perejil y aceite para la sartén. Mezcla todos los ingredientes y ponlos en la nevera durante un cuarto de hora. Luego, forma bolitas con la mezcla, calienta el aceite y fríe el falafel. Sirve con una ensalada de tomates, pepino e hierbabuena”.

Hamid, de Siria, ha logrado convertir su negocio en uno de los destinos más populares de Atenas. También agradeció al pueblo griego por ayudar a las personas refugiadas. “Mi consejo para mis jóvenes compatriotas es que respeten el país en el que viven y que aprendan griego para que no dejarse llevar por las donaciones del gobierno. Necesitan ganarse la vida”.

Agradecemos a Hamid Abu por su tiempo y quedamos en regresar para el almuerzo al día siguiente.

EL PERIÓDICO

## AVES MIGRATORIAS

### Consejo editorial

Aristea Protonotariou  
Mahdiah Hossaini

### Contribuyentes

Abdul Rashed Mohammadi  
Elham Esmaili  
Dimitra Kaisidi  
Zahra Habibi  
Madinah Zafari  
Mirna Aslan  
Mohammed Majbur  
Mohammed Saleem  
Najaf Shabir  
Najmiah Hossaini  
Nazila Ghafouri  
Parastou Hossaini  
Samiullah Fazaili  
Farangis Zafari  
Farhad Habibi  
Fatima Hossaini

**Traducción del inglés al español:** Tania Aroca

**Traducción del griego al inglés y edición de textos en inglés:** Kalliopi Karousi

**Traducción de farsi y del árabe al griego:** DeskNET

**Traducción del urdu al griego, del griego al urdu y edición de textos en urdu:** Syed Abid Tashfeen

**Edición de textos en farsi:** Saam Nour Zad

**Edición de textos en árabe:** Zacharias Ioannou

**Fotógrafos:** Parastou Hossaini, Amir Hossein Hussaini

**Logotipo:** Michalis Papantonopoulos, Dimitris Gazis

*Las opiniones expresadas en los artículos del periódico **Aves Migratorias** son las de sus autores y no necesariamente las de la Red por Derechos de la Infancia, UNICEF, la Comisión Europea, la Oficina Federal de Relaciones Exteriores de Alemania, a Oficina de Stiftung Rosa Luxemburg en Grecia o Ayre Solidario.*